




*BĂJĂSI NOSTRI ĂISJ KUSZTĂ... – A MI BEĂSAINK ITT ĂLTEK... – A BEĂS NYELV  
MEGJELENÉSE KŐLŐNBŐZŐ NYELVI TĂJKÉPEKBEN  
GERGYE ESZTER*

A képeket a szerző bocsátotta a rendelkezésünkre.  
A tanulmányban szereplő képeket, a 3. kép kivételével, Gergye Eszter  
készítette 2018-ban és 2019-ben.

**1. kép**

**Kávéfőző használati utasítása angol–beás–romani nyelven (Pécs, PTE BTK)**

 <p><b>THE USE OF THE COFFE MACHINE</b></p> <p>If you stand in front of the machine you can activate it with the toggle switch that is on the right at the back. <u>The green button indicates the functioning.</u></p> <p>If the button lights red then the following problems may occur:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ there is no water in the tank</li><li>○ there is no coffee in the container</li><li>○ the coffee grounds tank, which is on the left, is full</li><li>○ the cup holder tray is full with coffee or needs to be adjusted</li></ul> <p>You should restart the machine after solving the problem</p> <p>If the coffee machine is ready for use then turn the rotating button right clockwise according to how strong and how much coffee you would like! Choose from the buttons as you like. By pushing the appropriate button you can start brewing coffee.</p> <p>Please place your coffee and milk donations into the lower cupboard next to the fridge!</p>	 <p><b>KUM SZĂ-C SZĂ FĂSJ KĂVIJĂ</b></p> <p>Kind innentyé dă mĂsinĂ sztĂj, pĂ gyirĂptĂ pĂrtyijĂ vij ĂflĂ on bomb, p-ĂlĂ trĂbĂ szĂ-l ĂsĂz, sĂ dĂkĂ biny Ăj fĂkut vergyĂ sz-o fĂsjĂ</p> <p>DĂkĂ rosu Ăj, Ătunsj jestyĂ sjĂvĂ bĂj:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ nu-j ĂpĂ in blyidu-l d-ĂnnĂpoj</li><li>○ nu-j kĂvijĂ in blyidu-l dĂ szusz</li><li>○ zsjosz pĂ sztingĂ pĂrtyijĂ dĂ mĂsinĂ vinyĂ ĂfĂrĂ zaccu, dar ĂlĂ-j plyn</li><li>○ dar tĂlcĂ, hungyĂ kristĂru puj, nu-j pĂ lok, p-Ăje trĂbĂ sz-o gyirĂzsj oĂĂrĂ</li></ul> <p>DĂkĂ Ăj ĂflĂt bĂju, si Ăj fĂkut sjĂ trĂbĂ, mĂj odĂtĂ ĂsĂzĂ bombu-l vergyĂ si Ăntyizsj-o, dĂp-Ăje jĂrĂ dĂstyizsj-o mĂsinĂ mĂj odĂtĂ.</p> <p>DĂkĂ gĂtĂ-j mĂsinĂ szĂ fĂsj ku je kĂvijĂ, Ătunsj ĂntarsjĂ bombu-l szusz, kum umblĂ sjĂszu, ĂsĂ poc ĂlyezsjĂ, sjĂ fel kĂvijĂ Ăj dĂ gĂnd szĂ bej: eszpresso, kĂrĂ-j mikĂ si tĂrĂ, o mĂj lungĂ kĂvijĂ, kĂrĂ nu-j ĂsĂ tĂrĂ. ĂlyezsjĂ-c pĂ zszind!</p> <p>DĂkĂ Ăj Ădusz kĂvijĂ si lĂptyĂ, bĂgĂ zsjosz in szikrĂny lingĂ hitou!</p>	 <p><b>LA KAVEVAKE MASHINAKO HASNIPE</b></p> <p>Kana la mashinasa vorta jakhenca tordyos, atunchi palal pe mashina pe chachi rig si jekh kochak, kodolasa zhanes andre te kopchisares e mashinal E zeleno kochak sikavel o andre kopchipe.</p> <p>E kochak loles te abdyol, atunchi kadala problemura shaj si:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ naj paji ando tartajo</li><li>○ naj kaveva ando tartajo</li><li>○ pe la mashinaki stungo rig si jekh tartajo savo pherdylas la kavevake zacosa</li><li>○ le poharesko inkripeski talca pherdylas kavevasa, vaj pe lasharipe zhukarel</li></ul> <p>Pala lashardi butyi e mashina pale andre trubuj te kopchisares.</p> <p>E mashina gata te si te hasnisla, atunchi pe chachi rig bolde e boldimaski kochak pala kodo, hoj che zuralj/kali thaj che but kaveva kamesas te pes!</p> <p>Andal kochaka zhutipesa alosar avri pe tyiri voja, hoj soskŕ kaveva kames! La lasha kochakake pizdipesa shaj zhal la kavevako kiravipe.</p> <p>E kaveva thaj o thud so anes, pasha o fridzhideri ando teluno shifonyi shaj shosle.</p>
<p><b>PLEASE ALWAYS WASH UP AFTER YOURSELF!</b></p>	<p><b>UVIG SZPĂLĂ-C KRISTĂRU, KĂND C-ĂJ BUT KĂVIJĂ!</b></p>	<p><b>MANGAVTU, HOJ SAGDA TE THOVES PALATU LE VASURA!</b></p>

2. kép

A Romológia Tanszék ajtaján található felirat (Pécs, PTE BTK)



3. kép (<http://gandhigimi.hu>)

A Gandhi Gimnázium, Kollégium és Alapfokú Művészeti Iskola épülete a magyar és a roma-cigány zászlóval (Pécs, Dobó István u. 93.)



#### 4. kép

A Gandhi Gimnázium épületén a roma–cigány, az EU és a magyar zászló, Gandhi stilizált alakja és a magyar nyelvű felirat (2019)



5. kép

A Gandhi Gimnázium épületében a roma–cigány zászlóban is szereplő kerék és az intézmény magyar nyelvű felirata



6. kép  
Magyar–beás–német felirat az osztálytermek mosdója felett  
(Kétújfalu, Konrád Ignác Általános Iskola)



7. kép  
Az *ajtó* szó német–olasz–angol–beás nyelvűen (Kömlő, Fekete Láng Tanoda)



8. kép

Beás–magyar kétnyelvű verses emléktábla  
a Libalegelőn lévő egykori cigánytelepnek állít emléket (Véménd)

Băjasi nostri ăisj kusztă  
Măjré si trosj multje zsukrá  
Plinzsje, rigye, kintă, zsukă  
Cinyé-n uminyijé lokusztă!

A mi beásaink itt éltek  
Sírtak, nevettek, daloltak, zenéltek  
Sok fakanalet, teknöt faragtak  
Tiszteld e helyet, ahol laktak.

Dr. Orsós Anna